

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JN/T, moduł: Język niemiecki w biznesie

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyki zawodowe (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E11 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	3
SEMESTRY	4 5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		10			
5		20			
6		20			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zdobyć przez studenta uporządkowanej wiedzy ogólnej, dotyczącej procesu przekładu - wiedzy niezbędnej do wykonywania pracy tłumacza.

**Cel 2** Realizacja zadań tłumaczeniowych zgodnych z wymogami danej instytucji/organizacji/zakładu pracy i planem praktyk.

**Cel 3** Budzenie u studenta potrzeby nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Student zna język rosyjski na poziomie B1.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza).

**EK2** Umiejętności: Student potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Poznanie specyfiki pracy w różnych instytucjach i organizacjach związanych z kierunkiem studiów i wybraną specjalnością oraz dokonywanie zleconych tłumaczeń z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski.	50
	RAZEM	50

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Konsultacje

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	50
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	0
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
Przygotowanie tłumaczenia	25
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>75</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3



## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

#### F1 Dziennik praktyk

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

#### 1 Tłumaczenie pisemne

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student ma dostatecznie uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza).	ćwiczenia	Średnia ważona z ocen cząstkowych poszczególnych tłumaczeń.
NA OCENĘ 4	Student ma dobrze uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza).		
NA OCENĘ 5	Student ma bardzo dobrze uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza).		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student dostatecznie potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych.	ćwiczenia	Średnia ważona z ocen cząstkowych poszczególnych tłumaczeń.
NA OCENĘ 4	Student dobrze potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student dostatecznie rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.	ćwiczenia	Średnia ważona z ocen cząstkowych poszczególnych tłumaczeń.
NA OCENĘ 4	Student dobrze rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.		



## OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona z ocen ze wszystkich sprawdzanych tłumaczeń.

## WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Pozytywne oceny z dokonywanych przekładów.

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W02 F_W03	Cel1	C1	M1
EK2	F_U05 F_U08	Cel2	C1	M1
EK3	F_K02 F_K03	Cel3	C1	M1

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] K.Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Warszawa, 2000, IDEA
- [2] A. Belczyk — *Poradnik tłumacza*, Kraków, 2004, IDEA
- [3] W.N.Komissarow — *Teoria pieriewoda*, Moskwa, 1990, Wyd.Wyższaja Szkoła

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] H. Dzierżanowska — *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa, 1990, PWN

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....